

Л. Н. ТОЛСТОЙ В АРМЯНСКИХ ПЕРЕВОДАХ*

СААНУШ БАЗЯН

Интерес армянских общественных деятелей к литературным традициям Льва Николаевича Толстого впервые проявился в начале 80-ых годов обращением переводчиков к детским рассказам писателя из «Русских книг для чтения»—«Метель», «Комар и лев», которые вошли в учебники, составленные в 1883 г. О. Назарянцем и Г. Агаяном.

С 1891 г. известны отдельные издания детских произведений Л. Толстого. Так, в Тифлисе в переводе Пилипоса Варданяна вышли в свет рассказы «Колумб» и «Робинзон», а журнал «Мурч» поместил рецензии на эти переводы.

В этот же период произведения Л. Толстого приобретают известность среди армян Западной Армении. В 1893 г. в Константинополе отдельной книгой выходит в свет «Крейцера соната» в переводе Хорена Степанэ. Газета «Аревелк» (1894 г., 18 мая) откликается на эту книгу рецензией видного литературного деятеля Тиграна Арпиаряна.

В числе первых переводов произведений Л. Толстого особого внимания заслуживают переводы, осуществленные одним из крупнейших армянских писателей-реалистов Перчем Прошняном. В 1894 г. «Армянским издательским обществом» Тифлиса был выпущен в свет отдельной книжкой прошняновский перевод «Кавказского пленника». Спустя несколько лет, в 1899 г., тем же обществом было осуществлено издание «Детства» и «Отрочества» также в переводе П. Прошняна—факт, который следует отметить как один из важнейших в процессе приобщения армянского читателя к творчеству Льва Толстого.

Переводы Прошняна и Агаяна, Цатуряна, Нар-Доса и Е. Отыана свидетельствуют об активной роли, которую играло прогрессивное армянское демократическое течение в деле проникновения и утверждения в армянской литературе толстовских художественных традиций.

Наиболее широко творчество писателя пропагандируется тифлисской прессой. Газета «Нор-дар» публикует «Богу или маммоне?» в переводе М. Заргарьянц (1896 г., 28 сент.), «Суратскую кофейню» в переводе Е. Шахпазян (1896 г., 10 сент.), журнал «Тараз»—«Бог правду видит, да не скоро скажет» (1900 г., № 42) и «Три смерти» (1901 г., №№ 12, 13). В газете «Мшак» (1896 г., 13 и 14 янв.) печатаются отрывки из статьи «Стыдно».

Творчество Толстого—художника, публициста, педагога, теоретика искусства продолжает занимать чрезвычайно важное место в литературной жизни восточных армян и в первые десятилетия XX в. В этот

* Этот краткий обзор написан на основе материалов библиографии, составленной автором статьи в 1968—1970 гг. и включающей 881 название.

период плодотворно работает над переводами произведений Л. Толстого известный литературно-театральный деятель, юрист по образованию Тигран Ованесян. Ему принадлежит целый ряд удачных переводов из русской литературы, в частности из произведений Н. Гоголя, Л. Толстого, А. Чехова и М. Горького. Самая крупная его заслуга—перевод романа «Воскресенье». Это первый перевод романа, если не считать небольших отрывков, переведенных ранее Г. Нарекяном и напечатанных в журнале «Тараз». Роман на армянском языке вышел в свет в период, когда царская цензура особенно усилила борьбу с творчеством писателя, противясь его распространению. «Воскресенье» вышло в свет в Тифлисе, в 1902 г., в искаженном, искромсанном цензурой виде. Были опущены и сокращены места, содержащие картины тяжелой жизни русского крестьянства, изъяты страницы, обличающие духовенство. Это—39-я и 40-я главы первой части романа, 36-я и 37-я главы второй части (описание умирающего арестанта), 27-я глава третьей части (образ старика-ссыльного, осуждающего учредителей законов для воров и убийц). Лишь впоследствии, при переизданиях романа в советское время, эти главы были восстановлены.

Переводы произведений Л. Толстого на армянский язык отражали разносторонний характер его деятельности. Уже в начале века армянские переводчики ознакомили читателя с некоторыми работами Л. Толстого, связанными с проблемой народного образования и воспитания. В 1903 г. Р. Качберуни была переведена статья «О воспитании» («Ахурян», Александрополь, №№ 10—11), а в 1905 г. Егише Тер-Погосяном—статья «Воспитание и образование», изданная отдельной книжкой в Вагаршапате. В дореволюционный период были переведены также произведения, раскрывающие религиозно-нравственную концепцию писателя. Так, в 1905 г. в Вагаршапате в журнале «Арарат» печатается «Что такое религия и в чем сущность ее?» в переводе Мамбре Вардапета. В 1907 г. тифлисский журнал «Овив» публикует перевод статьи Л. Толстого «О значении русской революции».

Известно, с какой большой любовью отдавался Л. Толстой делу создания литературы для детей. Сказки и рассказы Л. Толстого, вошедшие в «Азбуку» и в четыре «Русские книги для чтения», представляют большую ценность и по сей день являются лучшими образцами литературы для детского чтения. Многие поколения крестьянских детей, об образовании которых так заботился Л. Толстой, обучались чтению по его «Азбуке». Со всей серьезностью относился писатель к написанию рассказов для детей. По свидетельству самого Л. Толстого, каждый из этих рассказов «был переделан по 10 раз» и стоил ему «большего труда, чем какое бы ни было» из его произведений. Он стремился к тому, чтобы все в них «было просто, ясно, не было ничего лишнего и фальшивого». Понятно поэтому, насколько ответственным делом представлялся перевод этих рассказов на армянский язык: необходимо было придерживаться художественных принципов самого Л. Толстого, сохраняя его ясность и простоту. Не случайно, что переводом детских

произведений Л. Толстого занимались такие выдающиеся представители армянской литературы, как Александр Цатурян, Ованес Туманян, Газарос Агаян, Перч Прошян и Стефан Зорьян. А. Цатурян и Г. Агаян, например, издавали школьные учебники, где и помещали собственные переводы произведений Крылова, Пушкина, Лермонтова, Кольцова и Толстого.

Произведения Л. Толстого для детей публиковались на страницах армянских газет и журналов, издавались отдельными книжками и с 1883 г. неизменно входили в учебники и хрестоматии для чтения: «Майрени хоск» («Родная речь»), «Атикнер», «Обучение родному языку», «Гандзаран», «Лусабер», «Кармир арев» и другие.

Переводились и публиковались на страницах армянской печати также и некоторые письма писателя (1910—1911 гг.).

Уход Л. Толстого из дома и последовавшая смерть еще больше обострили интерес армянских читателей к его творчеству. Только за 1910 и 1911 гг. было переведено полностью или в отрывках около 70 его произведений. Заслуживают внимания переводы повестей Л. Толстого, осуществленные Мовсесом Будагяном. Они были изданы в двух томах в Москве в 1911 г. В двухтомник вошли «Смерть Ивана Ильича», «За что?», «Много ли человеку земли нужно?», «Божеское и человеческое», «Ходите в свете, пока есть свет», «Корней Васильев» и другие произведения.

В те же годы в Константинополе осуществляется издание романа «Воскресенье» в трех томах. Первые два тома были переведены А. Глацуни и Малхасяном, а переводчиком третьего тома явился выдающийся армянский писатель—демократ, мастер злободневной художественной сатиры Ерванд Отыян. Там же, в 1911 г. издается и отяновский перевод романа «Анна Каренина», сделанный с французского языка. В 1911-ом же году выходит в свет в 6-ти томах армянский перевод «Войны и мира» (переводчик Эдуард Амадуни). Таким образом, три известных романа Л. Толстого уже в начале XX в. становятся достоянием армянского читателя.

Вместе с тем на страницах константинопольских журналов «Востан» и «Тачар» за 1910—1911 гг. публикуются отрывки из произведений «Детство», «Отрочество», «Юность», рассказы «Бог правду видит, да не скоро скажет», «Кающийся грешник» и другие. Журнал «Бюзандион» в 1910 г. помещает отрывки из трактата «Религия и наука», таврипский журнал «Карадах» в 1914 г. публикует «Кающегося грешника», ванский журнал «Луйс»—повесть «Ходите в свете, пока есть свет».

К этому времени относится и обращение армянских переводчиков к драматургии Л. Толстого. Первым переводчиком драм Л. Толстого явился классик армянской литературы Нар-Дос. В 1911 г. он перевел и издал отдельной книгой «Живой труп». В его же переводе пьеса вошла позднее в десяти томник сочинений Л. Толстого (1948—1950 гг.). Известен также перевод этой пьесы, осуществленный крупным армянским драматургом Габриелом Сундукяном. Его перевод публиковался

отрывками в тифлисском журнале «Тараз» за 1911 г. В дальнейшем драмы Толстого в переводе на армянский язык стали появляться лишь с 1931 г., когда в Константинополе в переводе А. Гланунн вышла в свет пьеса «Плоды просвещения». Вторым переводчиком этой пьесы, в 1936 г., явился Гарегин Левонян, широко образованный литератор, редактор известного журнала «Гехарвест» (Тифлис). Перевод Г. Левоняна был включен в десятитомник.

Но если произведения Л. Толстого до революции переводились на армянский язык и публиковались в зависимости от политической ориентации и эстетических вкусов редакторов и издателей, то с установлением Советской власти в Армении переводческое дело впервые приобрело общегосударственное значение и было поставлено на новую, прочную основу. Именно в советское время издание произведений Л. Толстого на армянском языке приобрело особенно широкий размах.

Крупная заслуга в этом принадлежит большому мастеру армянской прозы Стефану Зорьяну. Своеобразный и многогранный художественный талант Ст. Зорьяна проявился и в его переводах произведений Л. Толстого. Л. Толстой в переводе Ст. Зорьяна впервые был представлен армянскому читателю рассказами «Полыкушка» и «Хозяин и работник», изданными в Ереване в 1925 г. Ст. Зорьяном переведены роман «Война и мир», повести «Казачьи», «Хаджи-Мурат», «Кавказский пленник», «Севастопольские рассказы», а также многочисленные рассказы для детей. Известно также отдельное издание рассказов для детей, составителем и переводчиком которого является Ст. Зорьян. Блестящий знаток творчества Л. Толстого, Ст. Зорьян явился составителем и редактором десятитомного собрания сочинений писателя.

Издание в 1935—1940 гг. шеститомного, а в 1948—1950 гг. десяти томного собрания сочинений великого русского писателя стало значительным событием в литературной жизни Советской Армении и позволило армянской общественности лучше ознакомиться с наиболее значительными страницами богатейшего творчества классика русской литературы. При составлении десятитомного собрания сочинений были использованы уже известные и представляющие ценность переводы. Так, сюда вошел в дополненном и исправленном виде роман «Воскресенье» в переводе Тиграна Ованесяна и прощановские переводы. Наряду с тремя крупными романами («Война и мир», «Анна Каренина» и «Воскресенье») были представлены повести и рассказы Л. Толстого, а также драмы «Живой труп», «Плоды просвещения» и «Власть тьмы».

В новое качество вылилось в советское время издание, как и перевод, детских произведений Л. Толстого. В 1934 г. в Ереване, в переводе А. Мазманяна, был издан сборник рассказов Л. Толстого о животных. Здесь же в 1935 вышел в свет рассказ «Воробей и ласточки» в переводе А. Айрапетяна, в 1936 г. — туманяновский перевод «Трех медведей», а в 1937 г. — «Булька» и «Филипок» (перевод А. Авакяна) и т. д. В 1937 г. под редакцией Р. Зарьяна был издан однотомник для детей и

подростков, куда, помимо небольших рассказов, вошли «Кавказский пленник» в переводе П. Прошяна и «Хаджи-Мурат» в переводе М. Бархударяна. Отдельные издания произведений Л. Толстого для детей выходят в свет почти ежегодно.

Широко и многообразно представлено творчество Л. Толстого на армянском языке. Однако работа в этом направлении предстоит еще немалая. Среди переводов из Толстого на армянский язык есть, несомненно, удавшиеся и высокохудожественные, как например, зорьяновские, но ряд произведений нуждается, пожалуй, в новых переводах. Необходимо также открыть армянскому читателю многие, еще неизвестные ему страницы творчества Л. Толстого. О проникновении и утверждении в армянской литературе художественных традиций Л. Толстого свидетельствуют также представляющие большой интерес литературно-критические статьи и исследования армянских литературоведов о Л. Толстом, анализирующие творчество писателя. В дореволюционной критике о Л. Толстом, нашедшей отражение на страницах армянской печати, наметились две диаметрально-противоположные ориентации: консервативная, либерально-буржуазная, с одной стороны, и демократическая—с другой. Представители их по-разному освещают личность и творчество писателя. Если демократическая критика подчеркивает обличительный характер его произведений, то консервативная и либерально-буржуазная выдвигает на первый план религиозную доктрину Толстого.

Личность и творчество Л. Толстого получили наиболее полную и правильную научную оценку лишь в армянском советском толстоведении, взявшем за основу ленинский анализ творчества писателя. Советскими критиками был развит также исторически правильный, марксистский подход Ст. Шаумяна и С. Спандаряна к творчеству и личности Л. Толстого. Критическая литература о писателе, помимо многочисленных статей, включает ряд работ монографического характера, дающих живое представление о Толстом как о человеке, писателе, общественном деятеле и мыслителе. В них отражена также оценка творчества Толстого армянской общественной мыслью.

Լ. Ն. ՏՈԼՍՏՈՅԻ ՀԱՅԵՐԵՆ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

ՍԱՀԱՆՈՒՇ ԲԱԶՅԱՆ

Ա մ փ ո փ ո մ

Հայ իրականության մեջ Լ. Ն. Տոլստոյի գրական վաստակի նկատմամբ հետաքրքրությունը սկսվում է 80-ական թվականների սկզբներից, նրա մանկական պատմվածքների թարգմանությունները, որոնք զեանդվում են Օ. Նազարյանի և Ղ. Աղայանի կազմած գասագրքերում՝ 1883 և 1891 թթ.։ Այնուհետև թարգմանվում են «Կրեյցերյան սոնատը» (թարգմանիչ Խ. Ստեփանե, 1893), «Կովկասի գերին» (1894), «Մանկություն և պատանեկություն» (1899) (թարգ-

մանիչ՝ Պ. Պոռշյան): Այս շրջանում է սկսվում նաև Լ. Տոլստոյի ստեղծագործությունների թարգմանությունը արևմտահայերեն:

Լ. Ն. Տոլստոյի վեպերի հայերեն թարգմանությունները սկսվեցին դարասկզբին: 1902 թ. թարգմանվեց «Հարություն» (թարգմանիչ՝ Տիգրան Հովհաննիսյան), մի փոքր ուշ երևաց նրա արևմտահայ թարգմանությունը՝ երեք մասով (երրորդ մասը՝ Ե. Օտյանի թարգմանությամբ): Ե. Օտյանը Քարղմանեց նաև «Աննա Կարենինա» վեպը: Շուտով թարգմանվեց նաև «Պատերազմ և խաղաղություն» վեպը (թարգմանիչ՝ է. Ամատունի):

Տոլստոյի գրամատիկական գործերից թարգմանվեցին «Կենդանի դիակը» (Նար-Դոս), «Լուսավորության պտուղները» (Ա. Գլանունի): Միայն 1910—1911 թթ. թարգմանվել է գրողի 70 անուն ստեղծագործություն:

Էև Տոլստոյի երկերի հայերեն թարգմանությունները աննախընթաց շափեր ընգունեցին սովետական ժամանակաշրջանում: Այդ գործի ամենամեծ երախտավորը Ստեփան Զորյանն էր: